

БЮЛЛЕТЕНЬ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ СЕПТУАГИНТЫ И СМЕЖНЫХ ТЕКСТОВ. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

ЧАСТЬ 3: 1990–1998 гг.

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
старший преподаватель МГУ им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета ПСТГУ
119234, Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Для цитирования: Вевюрко И. С. Бюллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов. Библиографический обзор. Часть 3: 1990–1998 гг. // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 166–185. DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.007

Аннотация

УДК 82-95 (82-96)

Для бюллетеня IOSCS 1990-е годы вначале ознаменовались кризисом из-за уменьшения количества подаваемых в него материалов, но затем, после того как кризис был преодолен благодаря энергичным действиям редакции, произошло увеличение объёма, и бюллетень фактически начал превращаться в полноценный научный журнал. В целом данный период истории современного септуагинтоведения характеризуется всплеском интереса к переводу Септуагинты на новые европейские языки, который некоторым образом перехлестнулся с затянувшимся процессом создания лексиконов и вековой работой по академическому изданию текста в Гёттингене. Поскольку переводы предназначались для широкой аудитории с её разнообразными интересами, в том числе религиозными, неотложной также сделалась задача всестороннего комментирования Септуагинты.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, Септуагинта, изучение, критика, библиография.

BIOSCS № 23. (Осень 1990). 38 с.

На встрече организации 26 августа 1989 г. в Лувене (Бельгия) были представлены сообщения на разнообразные темы: использование Септуагинты в современных переводах Ветхого Завета¹; переводческая техника LXX и вопрос о намерениях переводчиков²; сравнительная текстология Псалтири в кумранских рукописях и Септуагинте³; фрагменты мессианского содержания в Книге пророка Иеремии по LXX⁴; проблема «эллинизма» в Книге Притчей по LXX⁵. Эти темы, как видно по библиографическим данным, которые мы не можем в полном объёме воспроизводить здесь, впоследствии были развиты их авторами в статьи и целые монографии.

На прошедшем в начале августа 1990 г. в Манчестере симпозиуме «Септуагинта, её отношение к рукописям Мёртвого моря и другим текстам» (The Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings) обсуждались в основном более частные, но также и ключевые для септуагинтоведения вопросы. Для примера приведём несколько тем наиболее интересных докладов. Ойген Ульрих рассказал о методологии оценки значения рукописей Септуагинты из Кумрана⁶; Арье ван дер Кой — об отношении древнегреческого перевода Исаии к кумранской версии этой книги⁷; Энтони Хансон — о богословской теме видения Бога в Септуагинте⁸; Нина Коллинз познакомила слушателей со своим расчётом даты перевода Пятикнижия LXX⁹; Эмануэль Тов представил программный доклад о взаимном отношении кумрановедческих и септуагинтоведческих исследований¹⁰. На симпозиуме выступил также отечественный специалист И. Ш. Шифман, однако тема его доклада осталась неизвестной для редакции бюллетеня.

- 1 Greenspoon L. (Clemson University). Its All Greek to Me: The Use of the Septuagint in Modern Translations of the Hebrew Bible.
- 2 Aejmelaes A. (Helsinki). Translation Technique and the Intention of the Translators.
- 3 Flint P. W. (University of Notre Dame). The Text of Psalms at Qumran and in the Septuagint.
- 4 Lust J. (Leuven). Messianism in the Septuagint, Jeremiah.
- 5 Cook J. (Stellenbosch University). Hellenistic Influence in the LXX Book of Proverbs.
- 6 Ulrich E. The Septuagint Manuscripts from Qumran.
- 7 Kooij A., van der. The Old Greek of Isaiah in Relation to the Qumran Isaiah Texts: Some General Comments.
- 8 Hanson A. (Thirsk). The Treatment in the LXX of the Theme of Seeing God.
- 9 Collins N. (Leeds). The Year of the Translation of the Pentateuch into Greek. Расчёты Коллинз, относящей эту дату к 281 г. до н. э., в настоящий момент считаются принятыми в септуагинтоведении.
- 10 Tov E. The Contribution of the Qumran Scrolls to the Study of the LXX and Vice Versa.

В сентябре 1990 г. состоялся также небольшой конгресс по изучению Септуагинты в городе Стелленбосе (ЮАР). Из восьми докладов концептуальный интерес представляли три: доклад Э. Това о значении Септуагинты для библейской экзегезы¹¹; сообщение Й. Кука о вероятности того, что книги Притчей и Иова LXX создавал один и тот же переводчик¹²; доклад П. Стейна об отношении Септуагинты и Пешитты на материале Книги Притчей¹³.

В бюллетене сообщалось о начале ревизии составленного А. Ральфом указателя греческих рукописей Ветхого Завета. Этот труд был поручен Гёттингенской академией наук Д. Фрэнкелю¹⁴. Читателя уведомляли об уходе профессора Роберта Ханхарта с поста директора гёттингенского проекта и о вступлении в эту должность Аннели Эймелеус. В честь 65-летия Ханхарта, по устоявшейся традиции чтить старших коллег научными приношениями, вышла коллективная монография, представляющая собой сборник статей преимущественно филологического и текстоведческого содержания¹⁵.

Среди новых трудов, попавших в поле зрения редакции бюллетеня, наиболее концептуальным характером отличались следующие: сборник исследований по истории канона Ветхого Завета под редакцией Жана-Даниэля Кэстли и Отто Вермелингера¹⁶; статья Такамицу Мураоки в защиту единства перевода LXX 12-ти Малых пророков¹⁷; комментарий Йосефа Бленкинсопа на Книгу Ездры — Неемии¹⁸; фундаментальный труд по самарянству под редакцией Алана Кроуна¹⁹.

В конце бюллетеня традиционно помещены две статьи. Одна из них, за авторством Хулио Треболле, посвящена вариациям текста о битве

11 *Tov E.* The Importance of the Septuagint for Biblical Exegesis.

12 *Cook J.* Was the Same Translator Responsible for the Septuagint Versions of Proverbs and Job?

13 *Steyn P. E.* On the Relationship Between the Peshitta and the Septuagint in the Book of Proverbs.

14 О выходе в свет нового указателя см. в первой части настоящего обзора.

15 *Studien zur Septuaginta — Robert Hanhart zu Ehren: Aus Anlass seines 65. Geburtstages / hrsg. D. Fraenkel, J. W. Wevers, U. Quast.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.

16 *Le canon de l'Ancien Testament. Sa formation et son histoire / ed. J.-D. Kaestli, O. Wermelinger.* Geneva: Labor et Fides, 1984.

17 *Muraoka T.* In Defense of the Unity of the Septuagint Minor Prophets // *Annual of the Japanese Biblical Institute.* 1989. Vol. 15. P. 25–36.

18 *Blenkinsopp J.* *Ezra — Nehemiah: A Commentary.* Philadelphia: Westminster Press, 1988; London: SCM Press, 1989.

19 *The Samaritans / ed. A. D. Crown.* Tübingen: Mohr Siebeck, 1989.

Давида с Голиафом²⁰ (с. 16–30) и заканчивается выводом о том, что «более долгое чтение не обязательно является более поздним» (с. 30).

Темой второй статьи, написанной Бернардом Тэйлором из университета Лома Линды (Калифорния), стал вопрос об оценке редких чтений в семьях греческих рукописей Библии²¹ (с. 31–38). Б. Тэйлор отмечает, что в критические издания, подобные Гёттингенскому, редкие чтения обычно не включаются, поскольку издатели отдают «семьям» предпочтение перед отдельными рукописями. Однако в истории переписывания и в «семье» может иметь место ошибка (с. 36). Для оценки редких чтений следует прежде всего исключить их собственную заведомую ошибочность, к признакам которой автор относит ионические и дорические диалектизмы, а также гармонизации в виде совпадения с внешними для данного библейского текста источниками. После прохождения такого фильтра редкие чтения должны приниматься во внимание со всей серьёзностью.

По редакторской заметке в этом номере видно, что интенсивный рост научного взаимодействия побуждал к пересмотру роли бюллетеня, первоначально призванного придать этому взаимодействию регулярность. Жалуясь на нехватку материалов, редактор Мелвин Петерс уведомлял, что бюллетень может перейти к спорадической публикации, так как «будущие поколения будут судить о BIOSCS по его содержанию, а не по регулярности выпусков» (с. 9).

BIOSCS № 24. (Осень 1991). 35 с.

Несмотря на предупреждение редактора, бюллетень продолжил выходить каждый год, на первых порах действительно проявляя некоторые признаки кризисного состояния.

Материалы 24-го выпуска малопримечательны: как обычно, в нём отражена встреча членов организации (она прошла в ноябре 1990 г. в Новом Орлеане), доклады на которой были посвящены узкоспециальным темам; представлены новые публикации — монографии по Псалтири версии Сирогекзапл²² и парафразу на Книгу Екклесиаста св. Григория Чудотворца²³, два труда шведского библеиста Стаффана Олофссона,

20 *Trebolle J.* The Story of David and Goliath (1 Sam 17–18): Textual Variants and Literary Composition.

21 *Taylor B.* Evaluating Minority Variants Within Families of Greek Manuscripts.

22 *Hiebert R. J.* The «Syrohexaplaric» Psalter. Atlanta: Scholars Press, 1989.

23 *Jarick J.* Gregory Thaumaturgos' Paraphrase of Ecclesiastes. Atlanta: Scholars Press, 1990.

которые в наше время принадлежат уже к фонду классики септуагинтоведения²⁴, сборник материалов VII конгресса IOSCS, прошедшего в 1989 г. в Лувене²⁵, статья Э. Това о теологически-мотивированной экзегезе в теле перевода Септуагинты²⁶ и другие.

Две статьи, заключающие номер, предлагают решение двух локальных вопросов. Статья Тимоти Шера о прошедшем времени совершенного вида в греческом переводе Книги Бытия²⁷ (с. 14–24) на материале Быт. 1–15 демонстрирует, что язык Септуагинты в этом конкретном отношении не следует образцам деловой прозы своей эпохи, но «сохраняет классическое различие» перфекта и аориста (с. 23)²⁸. Статья П. Э. Саттертуэйта содержит результаты анализа стихов Суд. 20–21, в которых Септуагинта оказывается пространнее масоретского текста²⁹ (с. 24–34). Автор не предрешает судьбу всех текстологических расширений, относя происхождение некоторых из них к иному древнееврейскому оригиналу, другие — к замечаниям на полях, позднее инкорпированным в греческий текст.

BIOSCS № 25. (Осень 1992). 49 с.

Новая встреча, состоявшаяся 24 ноября 1991 г. в Канзас-Сити, была посвящена темам частного характера. В начале 1992 г. под заглавием «Септуагинта, Кумранские рукописи и смежные тексты» (Septuagint,

- 24 Olofsson S. The LXX Version. A Guide to the Translation Technique of the Septuagint. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1990; *Idem*. God is My Rock. A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1990.
- 25 VII Congress of the International Organization of the Septuagint and Cognate Studies / ed. C. E. Cox. Atlanta: Scholars Press, 1991.
- 26 Tov E. Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint // Translation of Scripture. Proceedings of a Conference at the Annenberg Institute May 15–16, 1989. Philadelphia: JQR Supplement, 1990. P. 215–233.
- 27 Schehr T. P. The Perfect Indicative in Septuagint Genesis. (В номере фамилия автора дана как Scher; эта ошибка исправлена в специальном уведомлении в следующем выпуске бюллетеня на с. 10.)
- 28 Подобные точечные темы, конечно же, имеют большое значение для картины предмета в целом, а именно отрицательное значение как предъявление эмпирических фактов, препятствующих широкому обобщению. В данном случае препятствие создаётся для отождествления греческого языка Септуагинты и современного ей делового койне (если, в свою очередь, не будут найдены новые факты, подтверждающие, что это койне могло прибегать к тем же классическим различиям, и т. д.).
- 29 Satterthwaite P. E. Some Septuagintal Pluses in Judges 20 and 21.

Scrolls and Cognate Writings) в качестве 33-го выпуска серии «Септуагинта и смежные исследования» (Septuagint and Cognate Studies) были изданы материалы Манчестерского симпозиума.

На с. 7–8 в номере помещён некролог с научной биографией профессора Гарри Орлинского, умершего в этом году.

В анонсе новых трудов обращают на себя внимание диссертация Дженнифер Динес по древнегреческому тексту Книги пророка Амоса и истории его интерпретации³⁰, а также сборник исследований ветхозаветных псевдоэпиграфов, представленный М. Стоуном³¹.

Из помещённых в бюллетене статей первая — о термине ἔσχατος в Книге пророка Исаии Септуагинты³² (с. 18–27). Автор приходит к выводу, что данный термин «обозначает будущее только в общем смысле» и не является собственно эсхатологическим. Во второй статье оцениваются возможности применения компьютерной базы данных по вариативным чтениям Септуагинты³³ (с. 28–37), повторяется рекомендация не использовать подобные информационные ресурсы без профессиональной подготовки, обеспечивающей правильную постановку вопросов.

BIOSCS № 26. (Осень 1993). 34 с.

На ежегодной встрече, прошедшей в этот раз 18 июля 1992 г. в Париже, израильская библиист из Университета Бен-Гуриона Ципора Тальшир³⁴ выступила с программным по тематике докладом о значении «расходящихся традиций», представленных в переводе LXX. Об отношениях между кумранскими свитками псалмов и Псалтирью Септуагинты рассказал Питер Флинт из американского католического университета Нотр Дам³⁵.

Бюллетень сообщал об издании первого тома греко-английского лексикона Септуагинты (буквы А–I) Й. Люстом, Э. Эйникелем и другими.

- 30 Dines J. M. The Septuagint of Amos: A Study in Intepretation. PhD Thesis. University of London, 1990.
- 31 Stone M. Selected Studies in Pseudepigrapha and Apocrypha with Special Reference to the Armenian Tradition. Leiden: Brill, 1991.
- 32 Troxel R. L. "Εσχατος and Eschatology in LXX-Isaiah.
- 33 Taylor B. A. The CATSS Variant Database: an Evaluation.
- 34 Talshir Z. The Contribution of Diverging Traditions Preserved in the Septuagint to Literary Criticism of the Bible. Доклад был позднее опубликован в материалах VIII конгресса IOSCS.
- 35 Flint P. W. The Psalms Scrolls from the Judaean Desert and the Septuagint Psalter. Через несколько лет Флинт издаст монографию по этому предмету: Flint P. W. The Dead Sea Psalms Scrolls and the Book of Psalms. Leiden: Brill, 1997.

В этом выпуске были помещены три статьи.

Первая из них представляет собой критический отклик финского библеиста Ансси Воитилы³⁶ (с. 11–16) на опубликованную в 24-м номере BIOSCS статью Т. Шера. А. Воитила показывает, что обобщения, сделанные Т. Шером для Быт. 1–15, нельзя экстраполировать на всю Книгу Бытия LXX, так как в других её частях, где повествование чаще ведётся от первого лица, чаще присутствуют и характерные для эллинистического эпистолярного жанра грамматические конструкции.

Ревизию более раннего материала, на сей раз принадлежащего самому М. Марголису (о нём упоминалось во второй части настоящего обзора), проводит и вторая статья, написанная другим библеистом из Хельсинки — Сеппо Сипилэ³⁷ (с. 17–21). Согласно С. Сипилэ, в своём издании греческого текста Книги Иисуса Навина М. Марголис «как будто вполне волюнтаристски игнорировал» некоторые свидетельства рукописной традиции, в связи с чем «нельзя вполне полагаться на указания в его критическом аппарате» (с. 21).

В третьей статье Наталио Фернандес Маркос обобщает достижения библейской текстологии в Испании за 1974–1994 гг. (с. 22–34). Фактически речь идёт, в основном, о научном издании библейских текстов на древних языках, включая коптский и сирийский (в перспективе рассматривался также армянский), которое Н. Фернандес Маркос мыслит как продолжение традиции ренессансных полиглотт (Испания по праву гордится изданием первой из них, Комплютенской, по инициативе кардинала Ф. Хименеса в 1520 г.). Другой масштабный проект, выполнявшийся под руководством автора статьи, — это публикация «Антиохийского текста греческой Библии», а именно исторических книг. Последние версии их текстов, которые цитируются антиохийскими отцами Церкви, считаются ещё со времён Ю. Велльгаузена обладающими большой критической значимостью (с. 29).

BIOSCS № 27. (Осень 1994). 47 с.

В номере объявлена премия за выдающуюся статью в области изучения Септуагинты — \$ 250. Впервые представлен список e-mail-адресов членов IOSCS. На с. 14–15 сообщается о курсах по Септуагинте, читаемых в более чем в двадцати университетах мира.

36 *Voitila A.* Some Remarks on the Perfect Indicative in the Septuagint.

37 *Sipilä S.* A Note to the Users of Margolis' Joshua Edition.

На встрече IOSCS 20 ноября 1993 г. в Вашингтоне прозвучал доклад Фрэнка Полака из Тель-Авивского университета на важную тему «опущений» в Книге Иеремии LXX сравнительно с МТ³⁸.

В Оксфорде, в центре древнееврейских и еврейских исследований (Centre for Hebrew and Jewish Studies) между 25 июля и 3 августа 1994 г. прошёл международный семинар по «Гекзаплам» Оригена.

Непрерывно продолжалась дискуссия по поводу большого международного проекта нового перевода Септуагинты на английский язык (New English Translation of the Septuagint, сокращенно NETS³⁹). Принципы этого перевода опубликованы на с. 15–17. Здесь, в частности, сообщается, что термин «Септуагинта» для переводчиков означает прежде всего издание А. Ральфса 1935 г., хотя они им не ограничиваются. Переводчики были готовы допускать «неуклюжесть» в английском языке ради передачи греческой идиоматики (с. 15). Там, где возможно, они стремились ради преемственности опираться на стандартный английский перевод Ветхого Завета (New Revised Standard Version), предполагая общую с ним целевую аудиторию (с. 16).

На с. 29–38 помещена развёрнутая аннотация защищённой в Еврейском университете Иерусалима в 1994 г. диссертации Леи Мазор о Книге Иисуса Навина по Септуагинте⁴⁰. Л. Мазор по итогам своего исследования делает вывод, что еврейский текст МТ и греческий LXX восходят к некоему предшествующему им обоим оригиналу (с. 38).

Далее в статье Г. Чемберлена из Шампейна (Иллинойс) о культовой терминологии в Септуагинте⁴¹ (с. 21–28) устанавливаются терминологические параллели между греческим переводом Ветхого Завета LXX и греческой литературой, причём автор затрудняется в вопросе об источниках заимствования — классических или эллинистических (с. 28).

Вторая статья в этом бюллетене принадлежит Саулу Левину из Государственного университета Нью-Йорка и посвящена различию в написании названия Вифлеема в Септуагинте⁴² (с. 39–47). Рассматривается влияние арамеизированного произношения на текст LXX, который, по заключению С. Левина, оказывается хранилищем разнообразных фонетических традиций.

38 Polak F. The Minuses of the LXX in Jeremiah: A General Overview.

39 NETS был издан под редакцией А. Питерсмса (Albert Pietersma) и Б. Райта (Benjamin G. Wright) в 2007 г., в 2009 г. перепечатан с корректурой и эмendaциями.

40 Mazor L. The Septuagint Translation of the Book of Joshua: Its Contribution to the Understanding of the Textual Transmission of the Book and Its Literary and Ideological Development. PhD Thesis. The Hebrew University of Jerusalem, 1994.

41 Chamberlain G. A. Cultic Vocabulary in the Septuagint.

42 Levin S. The Variation Between βαθλεεμ and βηθλεεμ.

BIOSCS № 28. (Осень 1995). 56 с.

Первую премию, о которой было объявлено в предыдущем номере, получила Кэрен Джобс (Karen Jobes) за статью, опубликованную в данном бюллетене (см. ниже).

Председателем IOSCS в этом году стал Леонард Гринспун (Greenspoon).

Встреча организации 21 ноября 1994 г. в Чикаго прошла в двух сессиях, первая из которых была подготовлена в расширенном составе: участвовали представители отдела по арамейским исследованиям и библейским переводам. Председательствовал на ней Гарольд Скэнлон (Scanlon) из Объединённых библейских обществ. На второй сессии выступил Дж. Барр с докладом о роли перевода Пятикнижия как лексикографического источника для последующих переводов LXX⁴³.

Бюллетень сообщал о публикации материалов VIII конгресса IOSCS под редакцией Л. Гринспуна и О. Мюнниха⁴⁴. Готовились к защите диссертации по источнику греческого перевода Книги пророка Иеремии⁴⁵ и формированию корпуса псалмов на еврейском языке в свете древнегреческого перевода Псалтири⁴⁶. Обе диссертации должны были защищаться в Университете Торонто под руководством А. Питерсмы.

На с. 15–18 помещён подробный обзор текущего состояния септуагинтоведения во Франции. Кроме периодических конференций на базе разных научных центров, постоянные семинары по Септуагинте проводились в университетах Париж IV Сорбонна (М. Арль по книгам Малых пророков, М. Александр и О. Мюнних по греческим версиям Книги Даниила и их рецепции) и Экс-ан-Прованс (Ж. Дориваль по греческой Псалтири). В Высшей нормальной школе Ж. Дориваль и О. Мюнних организовали серию конференций «Греческая Библия Септуагинты» («La Bible grecque des Septante»). Среди публикаций этого периода, выпущенных французскими специалистами, выделяются библиография по Септуагинте за 1970–1993 гг.⁴⁷ и два сборника статей, один из которых

43 *Barr J.* Did the Greek Pentateuch Really Serve as a Dictionary for the Later Books? В докладе, переработанном позднее в статью под тем же названием в сборнике: *Hamlet on a Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* / ed. M. F. J. Baasten, W. Th. van Peursen. Leuven: Peeters, 2003. P. 523–543, Барр оспаривает широко принятое мнение о первенствующей роли перевода Пятикнижия в процессе создания Септуагинты.

44 VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies / ed. L. Greenspoon, O. Munnich. Atlanta: Scholars Press, 1995.

45 *Saunders M.* A Study of the Q-text of Greek Jeremiah.

46 *Williams T.* The Greek Psalter and the Finalization of the Hebrew Book of Psalms.

47 *Dogniez C.* Bibliographie de la Septante (1970–1993). Leiden: Brill, 1995.

посвящён библейскому тексту в трудах Оригена⁴⁸, другой — разным вопросам септуагинтоведения, последний был издан учениками и коллегами Маргарет Арль (1919–2020) в её честь⁴⁹.

Значительную часть от объёма бюллетеня занимает премированная статья К. Джобс из Вестминстерской семинарии (Филадельфия) о греческих версиях Книги пророка Даниила (с. 19–41)⁵⁰. Авторские выводы, основанные на методе сравнительного анализа синтаксиса, сводятся к следующему: древний перевод LXX и редакция Феодотиона синтаксически достаточно близки, чтобы утверждать родство между ними. Феодотийон завершил работу, начавшуюся задолго до него, по адаптации древнегреческого текста Даниила к «семитской версии той эпохи» (с. 35). К. Джобс подчёркивает, что в итогах её работы нет принципиальной новизны, но именно это доказывает применимость синтаксического анализа, способного независимым путём прийти к результатам уже принятых в науке гипотез (с. 36).

Далее напечатана аннотация новой книги Мартина Рёзеля из университета Росток «Перевод как завершение толкования». Монография посвящена Книге Бытия LXX⁵¹ (с. 42–50). М. Рёзель полагает, что Септуагинта создавалась и не для литургических целей, и не для легитимации египетской монархии в глазах евреев или *vice versa*, но прежде всего с целью обучения на греческом языке молодых иудеев из образованного слоя, а может быть, и для учёной дискуссии «в горизонте Библиотеки и Мусейона». Успех перевода Пятикнижия вызвал к жизни переводы других книг Библии (с. 50).

В заключительной статье, вновь поднимающей проблему издания М. Марголисом греческой Книги Иисуса Навина (с. 51–56)⁵², К. ден Хертог из Гисена защищает в общем высокую оценку этого издания, оговариваясь, что его недостатки связаны с устаревшей к настоящему времени фактологической базой.

48 Origeniana Sexta. Origène et la Bible. Actes du Colloquium Origenianum Sextum / ed. G. Dorival, A. Le Boulluec. Leuven: Peeters, 1995.

49 Selon les Septante. Hommage a Marguerite Harl / éd. par G. Dorival, O. Munnich. Paris: Cerf, 1995.

50 Jobes K. H. A Comparative Syntactic Analysis of the Greek Versions of Daniel: A Test Case for New Methodology.

51 Rösler M. Übersetzung als Vollendung der Auslegung. Studien zur Genesis-Septuaginta. Berlin: W. de Gruyter, 1994.

52 Den Hertog C. Anmerkungen zu Margolis' the Book of Joshua in Greek.

BIOSCS № 29. (Осень 1996). 66 с.

На собрании организации в Кембридже (14–15 июля 1995 г.) Дж. Веверс выступил с докладом об экзегезе и богословии в переводе Книги Второзакония⁵³, М. Чимоза — о некоторых особенностях перевода Книги пророка Захарии⁵⁴, А. Воитила — о переводчике Книги Чисел⁵⁵, Б. Райт — о терминах *δοῦλος* и *παῖς* как эквивалентах еврейского *עַבְדִּי*⁵⁶. Р. Солламо рассказал об исследованиях Септуагинты в Скандинавии⁵⁷.

Т. Мураока сообщал, что продолжает работу над лексиконом языка Септуагинты на основе Пятикнижия и Книги Двенадцати пророков (с. 13).

Основная часть объёма данного выпуска занята тремя научными статьями.

Первая — «Синтаксические особенности и характеристика редакций» Тима МакЛэя (Галифакс, Канада) — представляет собой ответ на статью К. Джобс, опубликованную в предыдущем номере бюллетеня⁵⁸ (с. 15–21). Т. МакЛэй считает, что синтаксические сходства древнегреческого перевода Книги Даниила и редакции Феодотиона обусловлены лишь тем, что в обоих случаях имеет место язык перевода (с. 20) и нет оснований утверждать, что Феодотион редактировал текст, генетически восходящий к переводу Септуагинты (с. 21).

Вторая статья написана К. ден Хертогом на тему переводческой техники в Книге Иисуса Навина LXX⁵⁹ (с. 22–52). В результате детального лингвистического исследования автор приходит к согласию с гипотезой И. Соисалон-Сойнинена (Soisalon-Soininen), согласно которой основной единицей текста для переводчиков Септуагинты были краткие отрывки, на которые они предварительно делили его (с. 52).

В третьей статье Бернард Тэйлор из университета Лома Линды сравнивает три типа издания Лукианова текста Первой книги Царств: П. де Лагарда, «испанский текст» Н. Фернандеса-Маркоса⁶⁰ и «текст

53 Wevers J. The Greek Deuteronomy: Exegete and Theologian.

54 Cimoso M. Some Observations on the Greek Translation (LXX) of the Book of Zechariah.

55 Voitila A. The Translator of Greek Numbers.

56 Wright B. DOULOS and PAIS as Translations of EBED: Lexical Equivalences and Conceptual Transformations.

57 Sollamo R. Septuagint Studies in the Nordic Countries.

58 McLay T. Syntactic Profiles and the Characteristics of Revision: A Response to Karen Jobes.

59 Den Hertog C. Drei Studien zur Übersetzungstechnik des griechischen Josuabuches.

60 El texto antioqueno della Biblia griega / ed. N. Fernández Marcos, J. R. Busto Saiz. Madrid: Instituto de filología CSIC, 1989.

большинства» (Majority text)⁶¹, напечатанный самим Б. Тэйлором⁶² (с. 53–66). Преимущество своего издания Б. Тэйлор обосновывает тем, что в нем был учтён аппарат А. Брука — Н. МакЛина⁶³.

BIOSCS № 30. (Осень 1997). 113 с.

На встрече 22–25 ноября в Сан-Франциско под председательством Л. Гринспуна обсуждались вопросы переводческой техники⁶⁴, взаимоотношения библейских переводов и парабиблейских текстов⁶⁵, новейшие тенденции в септуагинтоведении⁶⁶. Была организована дискуссия о новом английском переводе Септуагинты (NETS).

Сборник докладов IX-го конгресса организации был издан под редакцией Б. Тэйлора⁶⁷.

Редакция объявляла о возможности присоединения к онлайн-дискуссиям по иудаике, на с. 8 были опубликованы IP-адреса трёх таких дискуссий.

В номере размещены довольно подробные некрологи Бонифация Фишера (Bonifatius Fischer) и Германа Йозефа Фреде (Hermann Josef Frede), двух крупных специалистов по старолатинскому тексту Библии.

Сообщалось о выходе в свет: полного издания еврейского текста Сираха⁶⁸, монографии Й. Кука об иудейском и эллинистическом

61 С целью углублённого анализа лукиановской проблемы Б. Тэйлор издал «рабочий текст» Первой книги Царств, причём при выборе между разночтениями он опирался на простое большинство рукописей, традиционно признаваемых лукиановскими (The Lucianic Manuscripts of 1 Reigns. Vol. 1: Majority Text. Vol. 2: Analysis / ed. by B. A. Taylor. Atlanta: Scholars Press, 1992, 1993).

62 Taylor B. The Lucianic Text of 1 Reigns: Three Texts Compared and Contrasted.

63 The Old Testament in Greek / ed. A. E. Brooke, N. McLean, H. St. J. Thackeray. Cambridge: Cambridge University Press, 1906–1940.

64 Knobloch F. W. (University of Maryland). «Transcript Technique» and the Text of the Greek Genesis. Hauspie K. (Katholieke Universiteit Leuven). LXX-Greek in Ezekiel: The Old Testament in Greek Characters or in Greek Language?

65 Trebolle J. (Universidad Complutense). Parallel Editions and Parabiblical Texts: 1 Kings 3–10 (MT – LXX – Chron).

66 Jobes K. H. (Westmont College), Silva M. (Westminster Theological Seminary). Septuagint Studies: The Next Generation.

67 IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies / ed. B. A. Taylor. Atlanta: Scholars Press, 1997.

68 The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of All Extant Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts / ed. P. C. Beentjes. Leiden: Brill, 1997.

элементах в Книге Притчей LXX⁶⁹, большой статьи А. Камесара о жанровом своеобразии греческого Пятикнижия⁷⁰. Читатель извещался о защите диссертаций: К. Кутца по древнегреческой версии Книги Иова⁷¹ и Дж. Трита по древнегреческому переводу Песни Песней⁷² как памятниках ранней библейской экзегезы.

Аннотация диссертации К. Кутца напечатана в бюллетене на с. 24–25. К. Кутц относит древний перевод Книги Иова LXX к концу II в. до н. э. Он сделан в удивительно свободной манере, что во многих случаях позволяет понять, каким было толкование данной библейской книги в общине, к которой принадлежал переводчик. На элементарном уровне источником его интерпретаций часто служит популярная этимология его эпохи, а на уровне идей это ряд верований прежде всего в существование ангелов и в воскресение.

Далее на с. 25–30 следует сообщение о симпозиуме по Псалтири Септуагинты и её дочерним переводам (*Symposium über den Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen*). Он был проведён в Гёттингене в июле 1997 г. в качестве мероприятия по подготовке к переизданию греческой Псалтири. Книгу планировалось выпустить в свет в 2015 г.⁷³ В работе симпозиума участвовали около пятидесяти учёных. Примечательно, что среди докладов по дочерним переводам псалмов не было ни одного сообщения по церковнославянскому переводу.

Остальная часть бюллетеня выделена под статьи.

Первая из них, самая краткая, представляет собой ответ К. Джобс на критику, опубликованную в предыдущем номере⁷⁴ (с. 32–35). Смысл ответа сводится к тому, что предметом премированной статьи К. Джобс была методология, а не проблема отношений между разными версиями Книги Даниила, которую она использовала как иллюстрацию.

В следующей статье Э. Тов знакомит читателя с поисковой библейской программой «Accordance», сделанной для компьютеров типа

69 Cook J. *The Septuagint of Proverbs: Jewish and/or Hellenistic Proverbs?* Leiden: Brill, 1997.

70 Camesar A. *The Genres of the Pentateuch as Seen from the Greek Perspective* // *Studia Philonica Annual*. 1997. Vol. 9. P. 143–189.

71 Kutz K. V. *The Old Greek of Job: A Study in Early Biblical Exegesis*. PhD Thesis. University of Wisconsin-Madison, 1997.

72 Treat J. *Lost Keys: Text and Interpretation in Old Greek Song of Songs and Its Earliest Manuscript Witnesses*. PhD Thesis. University of Pennsylvania, 1997.

73 Задача оказалась, по-видимому, масштабнее, чем предполагалось, и только в начале 2020 г. Академия наук в Гёттингене объявила о начале работы над большим критическим изданием (*Editio critica maior*) греческой Псалтири.

74 Karen Jobes Responds to Tim McLay.

Макинтош, и приспособлением к ней уже известной базы данных CATSS (Computer Assisted Tools for Septuagint Studies)⁷⁵ (с. 36–44).

Далее размещена статья Пола МакЛина о переводе древнееврейского имени Иуда в Книге пророка Иеремии LXX⁷⁶ (с. 45–80). По результатам подробного анализа вариантов автор приходит к выводу, что транслитерация с еврейского *Iouda* принадлежит переводчику, тогда как эллинизированная форма *Ioudas* была введена в текст в результате редакции. В зависимости от контекста переводчик мог также передавать יהודה как название страны — Иудея, а один раз (Иер. 26, 2) выражение «города Иудины» переведено как наименование народа — «иудеи».

Четвёртая статья в бюллетене написана Кэмероном Бойд-Тэйлором о Книге Есфирь в версии LXX, которую автор сближает с греческой романтической новеллой⁷⁷ (с. 81–113).

BIOSCS № 31. (Осень 1998). 105 с.

Ежегодное собрание IOSCS состоялось в этом году с 31 июля по 1 августа в Осло. Первые группы докладов были разделены перерывами по тематическому принципу: герменевтика — под председательством Л. Гринспуна⁷⁸; филология — А. Эймелеус⁷⁹; текстология — Э. Това⁸⁰; переводоведение — Й. Луста⁸¹; древние редакции Септуагинты — А. Питерсмы⁸². В остальных сессиях тематика может быть определена скорее

75 *Tov E.* The Accordance Search Program for the MT, LXX, and the CATSS Database.

76 *McLean P. D.* The Greek Translation of יהודה in the Book of Jeremiah.

77 *Boyd-Taylor C.* Esther's Great Adventure: Reading the LXX Version of the Book of Esther in Light of Its Assimilation to the Conventions of the Greek Romantic Novel.

78 *Lust J.* The Dramatic Death of Ezekiel's Wife: Ez 24, 15–21 in Hebrew and in Greek; *Schenker A.* Die literarische und theologische Tendenz des MT im Licht der LXX von I Kon 1–12; *Fischer G.* Jer 52 — a Test Case for Jer LXX.

79 *Sipila S.* The Renderings of the Circumstantial 'ky' Clauses in the LXX of Joshua and Judges; *Spottorno V.* Lexical Variants in the Greek Text of Reigns and Chronicles; *McLay T.* Lexical Inconsistency: Towards a Methodology for the Analysis of the Vocabulary in the Septuagint.

80 *Pietersma A.* Psalms of the Days of the Week; *Polak F.* The LXX Account of Solomon's Reign: Revision and Ancient Recension; *Joosten J.* On the LXX Translator's Knowledge of Hebrew.

81 *Dogniez C.* Fautes de traduction, ou bonnes traductions? Quelques exemples pris dans la LXX des Douze Petits Prophètes; *Hiebert R.* Translating a Translation: Genesis and the NETS Project.

82 *Ter H. R. B.* Towards a New Collection of Hexapla Fragments for the Book of Genesis; *Fernández Marcos N.* A Greek-Hebrew Index of the Antiochene Text; *Greenspoon L.* Kaige is the Answer. What is the Question?

как «разное»⁸³. Некоторые из признанных учёных выступили с программными докладами обобщающего характера в своих областях исследования⁸⁴. На встрече была организована также панельная дискуссия по современным переводам Септуагинты: о французском проекте рассказал К. Догни (C. Dogniez), об англоязычном — А. Питерсма, о еврейском — М. Ципор; в дискуссии приняли участие А. ван дер Кой и Н. Фернандес Маркос.

В новостях сообщалось о том, что, наряду с NETS, предпринят также православный проект перевода Септуагинты на английский язык (Greek Orthodox Septuagint Translation Project), с вебсайтом <http://www.lxx.org> (с. 11). Новая группа по изучению LXX возникла во Франции (Groupe de recherches sur la Septante) на теологическом факультете Университета Марка Блока. В неё вошли Эберхард Бонс (Eberhard Bons) и Ян Йостен (Jan Joosten) из Страсбурга, Стефан Кесслер (Stephan Kessler) из Фрибурга и другие. Своей первой целью учёные поставили участие в переводческом проекте «Александрийская Библия» (La Bible d'Alexandrie) и решили взять на себя труд по переводу Книги пророка Осии.

С репортажа о достижениях французских септуагинтоведов, которые заключались главным образом в продолжавшейся с 1986 г. подготовке разных томов «Александрийской Библии», начинается традиционная для бюллетеня рубрика сообщений о новых публикациях («Record of work published or in progress») на с. 13–23. Сообщается также о выходе в свет сборника статей по богословским проблемам Септуагинты и эллинистической герменевтики⁸⁵.

Интересные материалы помещены в разделе «Разное» (Varia) на с. 24–42. Здесь читатель находит описание двух диссертаций и отчёт о методологии трёх переводов Септуагинты на новые языки: английский, французский и итальянский. Диссертация Фрэнка Шоу из Университета Цинциннати посвящена «немистическому употреблению» формы имени Ιαω⁸⁶ в кумранском греческом тексте Книги Левит⁸⁷. Работа Кэтрин

83 Например, были представлены следующие доклады: *Sollamo R.* The Letter of Aristeas and the Origin of the Septuagint; *Marquis G.* Etymological Renderings in the LXX; *Troyer K., de.* Translation or Interpretation? A Sample from the Books of Esther; *Leonas A.* Patristic Evidence of the Difficulties in Understanding the Bible: Adrian's Philological Remarks in Isagoge; *Cook J.* The 'Ideological' Position of Septuagint Translators.

84 *Aejmelaeus A.* The Truth About Translation Technique; *Tov E.* The Greek Texts of the Bible from the Judean Desert.

85 Theologische Probleme der Septuaginta und der hellenistischen Hermeneutik / hrsg. H. G. Reventlow. Gütersloh: Kaiser, 1997.

86 Греческий вариант произношения тетраграмматона или его усечённой формы.

87 *Shaw F.* The Non-Mystical Use of Jaw in Early Judaism: A Background for Understanding Its Appearance in 4QLXXLevb.

Хоспи (Katrin Hauspie), сотрудницы Центра изучения Септуагинты и библейской критики в Лувене, анонсирована на 2001 г. и дана без названия, её содержанием должен был стать французский перевод Иез. 1–24 LXX и описание методологических основ перевода.

Необходимость новых переводов LXX далее в бюллетене объясняется достижениями в области греческой лексикографии, открытием новых рукописей и уточнением самого текста LXX (с. 26). Принципы нового английского перевода (NETS) обусловлены тем, что, по мысли редакторской команды NETS (А. Питерсмы и других), Септуагинта — подстрочник, созданный в билингвальной среде. Для описания характера её языка применяется термин «переводческий греческий», который «означает, что, как правило, греческий язык LXX отличается по типу от стандартного, на котором составлялись оригинальные тексты в эллинистический период». Соответственно, тот английский язык, на котором выполняется NETS, тоже должен быть «переводческим». Новый английский перевод пытается воспроизвести характер своего источника: во-первых, чтобы передать вышеназванный «переводческий» характер языка, во-вторых, чтобы сохранить актуальную для греческого текста связь с ивритскими значениями большого количества слов и выражений⁸⁸ (с. 27). Оригинал для NETS послужила, в основном, гёттингенская Септуагинта, кроме тех книг, которые не были ещё напечатаны (в этом случае довольствовались однотомным изданием А. Ральфа), а также кроме Книги Иисуса Навина, которая была взята в издании М. Марголиса (с. 29).

Сходным образом французские переводчики объясняют проработанные ими в специальной монографии⁸⁹ принципы работы над Александрийской Библией (*La Bible d'Alexandrie*), первым из которых названа

88 О проблемах применения этого метода говорит спорность примера, приведённого на с. 29. Согласно автору заметки, διαθήκη у греков означает «изъявление воли», «завет» (testament), но в LXX, как эквивалент כְּבָרִית, это слово выражает значение «договор» (covenant). Читатель вправе задаться вопросом: не потому ли, наоборот, толковники перевели כְּבָרִית как διαθήκη, что понимали его значение как «завет», а не как «договор»? Это подтверждается и новозаветным употреблением слова διαθήκη: Бог заключает с верующими в Иисусе Христе скорее «новый завет», чем «новый договор», потому что ни о чём с ними не «договаривается» и тем более не вступает в сделки, но скорее выкупает их и делает Своими домочадцами. Примечательно, что М. Арль, автор следующей заметки, касающейся принципов перевода Александрийской Библии, считает французским значением διαθήκη как раз alliance («союз»).

89 Dorival G., Harl M., Munnich O. *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*. Paris: Cerf, 1988.

неконфессиональность⁹⁰. Предназначенный для широкого круга читателей, перевод должен учитывать не только собственный смысл греческих слов и выражений, но и стоящие за ними еврейские значения, интерпретации эллинистической и христианской эпохи (с. 31). Древние читатели Септуагинты — иудейские и христианские авторы — оказывают неоценимую помощь в понимании тонких вопросов (с. 34). Получившийся текст должен будет сопровождаться примечаниями филологического, экзегетического и исторического характера. Коллектив проекта очень осторожен в своих оценках, он задаёт ряд вопросов, предназначенных для разрешения в индивидуальном порядке, в частности: «не может ли интерпретация в LXX некоторых редких и тёмных еврейских слов, которая сегодня считается неверной, впоследствии оказаться правильной?» Редакторы приняли решение исходить прежде всего из принципа максимального буквализма, но в процессе обработки получившегося текста по возможности адаптировать его к нормам литературного французского языка (с. 32–33), прибегая к возвышенной, а не разговорной норме стиля (с. 35).

Итальянский проект «Библия Семидесяти» («La Biblia dei Settanta») был предпринят учёными в основном из Болоньи под руководством Паоло Серры Дзанетти (Paolo Serra Zanetti) и Витторио Читти (Vittorio Citti). Ссылаясь на принцип св. Иеронима, согласно которому в Священном Писании «даже порядок слов — таинство»⁹¹, редакторы объясняют, что, поскольку сама Септуагинта как перевод во многом буквальна, её необходимо «переводить настолько дословно, насколько возможно» (с. 37). Как и французская группа, итальянские учёные для прояснения спорных значений привлекали широкий спектр комментариев: «от Филона до раввинистических текстов, от раннехристианской литературы до византийских авторов, а иногда также новых толкователей». Комментарии, которые не помещались в примечания, предполагалось

90 Этот принцип, хотя и не проговорён переводчиками NETS, несомненно, присущ ему также. Правда, на практике очень трудно, если не невозможно, добиться абсолютной мировоззренческой нейтральности при интерпретации событий прошлого, в том числе при переводе как интерпретации речевых актов. Поэтому думается, что во всяком церковном переводе библейского текста предпочтительнее открыто выраженная конфессиональность, относительно которой дан подробный отчёт о её соединении с научной методологией, чем та латентная, деформированная и, может быть, даже неосознанно-нецерковная конфессиональность, которая способна проникнуть в работу под видом некой универсальной объективной (и не «господствующей» ли?) точки зрения.

91 «Et verborum ordo mysterium est». Это слова из письма блж. Иеронима к Паммахию о принципах перевода (*Hieronymus. Epistula 57 // PL. 22. Col. 571*).

опубликовать в серии монографий. Переводчики снабжали свой текст указаниями параллельных мест с Новым Заветом, учитывая критически важное значение Септуагинты для новозаветной интерпретации (с. 38).

На с. 43–48 редакция бюллетеня извещает о спонсировании нового масштабного проекта — серии комментариев на все книги Септуагинты — и приглашает к участию в нём. Предлагаются критерии для комментирования и план, по которому должна строиться каждая монография⁹².

Далее в бюллетене помещены три статьи.

Первая из них сделана в жанре обзора Интернет-ресурсов (Web Review): Фредерик Кноблх рассказывает о появившейся в сети программе для изучения древних языков — «Персей»⁹³ (с. 49–59).

Вторая, написанная М. Рёзелем, посвящена вопросу о ценности Книги Бытия LXX для библейской критики⁹⁴ (с. 62–70). М. Рёзель пытается выработать критерии для оценки чтений Септуагинты, расходящихся с масоретским текстом. Если они не поддерживаются каким-то третьим источником, то следует «исключить с высокой степенью вероятности»: а) гармонизацию, б) наличие в переводе особой экзегезы, в) особые лингвистические причины, обусловившие решение переводчика, чтобы возможен был вывод о наличии отличающегося от МТ еврейского подлинника.

Заключает сборник статья К. Бойд-Тэйлора о словах Пс. 18, 5 LXX: ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ (...в солнце Он учредил жилище Своё⁹⁵)

92 Комментирование Септуагинты оказалось весьма сложной задачей. Проект «Society of Biblical Literature Commentary on the Septuagint» (SBLCS) до сих пор остаётся в начальной стадии. Недавно вышел сборник статей с рассмотрением методологических проблем этого предприятия на уровне отдельных примеров (The SBL Commentary on the Septuagint: An Introduction. Atlanta: SBL Press, 2017. (Septuagint and Cognate Studies; vol. 67)). Издательство «Brill» между 2004 и 2020 гг. выпустило 13 томов «Septuagint Commentary Series», основанных на облегчённых текстологических принципах сравнительно с гёттингенской Септуагинтой: эти комментарии базируются на Ватиканском кодексе (греческий оригинал приводится вместе с английским переводом), имеют дело преимущественно с герменевтикой и почти не обращаются к реконструкции еврейского подлинника. По-другому выстроен немецкий комментарий, появившийся в связи с проектом перевода «Немецкая Септуагинта» (Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament / hrsg. von M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011. Bd. 1, 2). Он имеет в основном филологический характер и отличается осторожностью в герменевтических вопросах; его можно также использовать как солидный библиографический справочник.

93 Knobloch F. W. The Perseus Digital Library.

94 Rösel M. The Text-Critical Value of Septuagint-Genesis.

95 Boyd-Taylor C. A Place in the Sun: The Interpretative Significance of LXX-Psalms 18:5c.

(с. 71–105). По мнению автора, переводчик понял свой еврейский оригинал в том смысле, что солнце является аллегорическим образом Бога.

Период существования BIOSCS, описанный в этой части обзора, отмечен успешным преодолением кризиса, связанного с нехваткой материалов. Кризис был вызван не упадком септуагинтоведения в целом, но подъёмом и расширением этой научной области, в которую издание бюллетеня на первом этапе само внесло существенный вклад. Интерес к форме бюллетеня, по-видимому, на время стагнировал, однако привлечение молодых специалистов с помощью премирования и приглашения к живой дискуссии, при сохранении статуса бюллетеня как коллектора актуальной научной информации, помогли преодолеть это состояние. В конце 1990-х годов стала заметной тенденция к увеличению объёма BIOSCS и его превращению в полноценный научный журнал.

Продолжение следует

Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review

Part 3: 1990–1998

Ilia S. Veviurko

PhD in Philosophy

Senior Teacher at the Department of Philosophy of Religion

and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology

at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia

vevurka@mail.ru

For citation: Veviurko, Ilia S. "Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review. Part 3: 1990–1998". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (9), 2021, pp. 166–185 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.007

Abstract. The beginnings of 1990's was marked by a crisis of the BIOSCS due to decrease of the materials' income. But afterwards, as this crisis has been overcome thanks to vigorous activity of the editorial staff, the bulletin, increased in volume, began to turn into a real scientific journal.

In general, this period of history of the Septuagint studies is characterized by a surge of interest in the translation of the Septuagint into new European languages. This interest, in some way, was overlapped with a protracted process of creating lexicons and the age-old work on the academic publication of the Septuagint text in Göttingen. Since the translations were intended for a wide audience with its diverse interests, including religious ones, the task of comprehensive commentary on the Septuagint also became urgent.

Keywords: Bible, Old Testament, Septuagint, research, criticism, bibliography.